

S T A C T A O



INTERPRETARIATO



TRADUZIONI



TRASCRIZIONI



INTERPRETIATO



“L'ESPERIENZA MATURATA DAI NOSTRI TRADUTTORI E INTERPRETI IN AMBITO CONGRESSUALE E PARLAMENTARE È LA MIGLIORE GARANZIA PER I NOSTRI CLIENTI.”

I NOSTRI SERVIZI DI TRADUZIONE E INTERPRETARIATO:

- INTERPRETARIATO DI CONFERENZA
- CONSECUTIVA, CHUCHOTAGE, INTERPRETARIATO DI TRATTATIVA
- SOTTOTITOLATURA LIVE PER NON UDENTI IN ITALIANO E INGLESE
- TRADUZIONE SIMULTANEA SOTTOTITOLATA

Studio Acta è un'affermata agenzia di interpreti e traduttori: un qualificato team coordinato dal dott. *Carlo Eugeni* - docente universitario, traduttore professionista e respeaker - è a disposizione dei nostri Committenti per servizi di traduzione e interpretariato: (chuchotage, consecutiva e simultanea) nelle principali combinazioni linguistiche.



STUDIO ACTA SI AVVALE DI PROFESSIONISTI DELLA TRADUZIONE E DELL'INTERPRETARIATO DI COMPROVATA ESPERIENZA, MOLTI DEI QUALI SONO DOCENTI DI INTERPRETARIATO MULTIMEDIALE PRESSO LE PIÙ PRESTIGIOSE FACOLTÀ ITALIANE E STRANIERE.

MEDICO SCIENTIFICO



Negli ultimi 10 anni lo Studio Acta si è specializzato nell'area della traduzione e dell'interpretariato medico-scientifico. Tutto ciò è possibile grazie ad una consolidata rete di traduttori ed interpreti specializzati, con esperienza di congressi medico-scientifici internazionali. Tra i nostri clienti annoveriamo l'Organizzazione Mondiale della Sanità, il CNR, l'Istituto Superiore di Sanità, importanti aziende farmaceutiche, associazioni medico-scientifiche, agenzie e segreterie congressuali in Italia ed all'Estero.

ECONOMICO FINANZIARIO



Studio Acta è specializzato in ambito economico-finanziario grazie alla comprovata esperienza dei propri interpreti. Possiamo quindi annoverare nel nostro portfolio clienti banche internazionali, come Deutsche Bank, enti pubblici come Confindustria, il CNEL, Invitalia, la Camera di Commercio di Verona e la Camera di Commercio di Trento, multinazionali come Pirelli, e molte altre.



INTERPRETAZIONE SIMULTANEA

l'interprete traduce in modo simultaneo (con una differenza di pochi secondi) il discorso dell'oratore dalla lingua originale nella lingua d'arrivo. Una sua variante, sussurrata, definita chuchotage, prevede che l'interprete sia a fianco dell'ascoltatore, a cui trasmette a bassa voce la traduzione.

INTERPRETAZIONE CONSECUTIVA

Nel caso della simultanea, l'interprete svolge il suo lavoro in una cabina isolata acusticamente dal resto della sala, utilizzando cuffia e microfono.

**SERVIZIO
"CHIAVI IN MANO":
GRAZIE AD UNA
CONSOLIDATA
PARTNERSHIP
CON SERVICE AUDIO VIDEO
IN TUTTA ITALIA, POSSIAMO
FORNIRE UN SERVIZIO
CHIAVI IN MANO
CON NOLEGGIO DI CABINE
TRADUZIONE ED IMPIANTO,
CUFFIE PER GLI OSPITI E
SUPPORTO TECNICO.**



INTERPRETARIATO DA REMOTO

Ti permette di svolgere il tuo meeting multilingua dal vivo o online con la tua piattaforma preferita

COME FUNZIONA L'INTERPRETARIATO DA REMOTO?

L'interpretariato da remoto è un servizio che ti permette di svolgere il tuo meeting multilingua dal vivo o online con la tua piattaforma preferita (Zoom, Hangouts, Meet), con interlocutori che parlano in più lingue con l'ausilio di interpreti collegati da remoto garantendo lo stesso servizio che forniscono in cabina di traduzione.

Organizzare un meeting tramite l'interpretariato da remoto è davvero semplice, ma la qualità del servizio resterà invariata. Infatti, gli interpreti di Studio Acta lavoreranno con serietà e professionalità ma, invece di trovarsi in cabina, lavoreranno utilizzando un'interfaccia che riproduce tutte le funzionalità presenti nella cabina.

Ecco invece come funziona per i partecipanti al meeting:

- 1. Ogni partecipante dovrà installare l'apposita applicazione;**
- 2. Una volta installata ed avviata l'applicazione, si sceglierà la lingua con cui ascoltare la conferenza;**
- 3. Durante il meeting, tutti i partecipanti hanno anche la possibilità di visualizzare le slide sul proprio schermo o dispositivo.**

Inoltre, il servizio di assistenza tecnica è sempre disponibile per aiutarti in caso difficoltà: sia durante l'installazione dell'applicazione sia durante il meeting vero e proprio

INOLTRE, IL SERVIZIO DI ASSISTENZA TECNICA È SEMPRE DISPONIBILE PER AIUTARTI IN CASO DIFFICOLTÀ: SIA DURANTE L'INSTALLAZIONE DELL'APPLICAZIONE SIA DURANTE IL MEETING VERO E PROPRIO



I VANTAGGI DELL'INTERPRETARIATO DA REMOTO

- **NON È RICHIESTO L'UTILIZZO DI UN'ATTREZZATURA SPECIFICA.**
Questo, quindi, rende il servizio fruibile ovunque;
- **POTRAI SEMPRE AVERE A DISPOSIZIONE L'INTERPRETE**
che risponde maggiormente alle tue esigenze;
- **NOTEVOLE DIMINUZIONE DEI COSTI VIVI**
ed ottimizzazione dei tempi.

QUALE PIATTAFORMA SCEGLIERE?

STUDIO ACTA può guidarti nella scelta della migliore piattaforma da utilizzare in base al numero di partecipanti, al tipo di meeting, evento, convegno e saprà selezionare un team di interpreti senior già accreditati con le più diffuse piattaforme (come per es. **Kudo, Ablio e molte altre**).

Studio Acta non è un rivenditore di piattaforme, hardware o software ed il nostro servizio di consulenza è imparziale. Il nostro obiettivo è fornire la migliore soluzione per soddisfare le esigenze dei Clienti. Possiamo organizzare una **demo online** prima di scegliere quale piattaforma adottare. Il nostro team rimane quello di sempre: se hai già lavorato con i nostri interpreti saranno gli stessi che forniranno il servizio a cui sei abituato, però da remoto.



TRADUZIONI



“PRECISIONE E PUNTUALITÀ SONO IL NOSTRO MOTTO! LA TRADUZIONE È LA NOSTRA ARTE E IN PIÙ DI 20 ANNI DI ESPERIENZA ABBIAMO AFFINATO LA TECNICA E GLI STRUMENTI”

I NOSTRI SERVIZI DI TRADUZIONE:

- TRADUZIONI
- PROOFREADING
- IMPAGINAZIONE GRAFICA

Studio Acta si avvale di **professionisti** della traduzione ed interpretariato di comprovata esperienza molti dei quali sono docenti di traduzione ed interpretariato multimediale presso le più prestigiose facoltà in Italia e nel mondo. I nostri **proofreaders** sono professionisti madrelingua esperti nei diversi ambiti, da quello medico-scientifico, a quello **economico-finanziario e legale**. Affiancano i nostri traduttori per *garantire la massima qualità della traduzione.*



MEDICO SCIENTIFICO



Negli ultimi 10 anni lo Studio Acta si è specializzato nell'area della traduzione e dell'interpretariato medico-scientifico.

Tutto ciò è possibile grazie ad una consolidata rete di traduttori ed interpreti specializzati, con esperienza di congressi medico-scientifici internazionali.

Tra i nostri clienti annoveriamo l'Organizzazione Mondiale della Sanità, il CNR, l'Istituto Superiore di Sanità, importanti aziende farmaceutiche, associazioni medico-scientifiche, agenzie e segreterie congressuali in Italia ed all'Estero.

LEGALE



Altra area di attività è rappresentata dai servizi di traduzione che lo Studio Acta svolge per conto di importanti studi legali, sia italiani che stranieri. Lo Studio Acta ha maturato una lunga esperienza in ambito giudiziario presso i principali tribunali e procure italiane come quelli di: (Milano, Roma, Trento, Vicenza).

Tutti i documenti destinati a essere presentati davanti a un'amministrazione o un'autorità statale richiedono generalmente una traduzione giurata. Studio Acta fornisce il servizio di asseverazione.

ECONOMICO FINANZIARIO



Studio ACTA è specializzato in traduzioni accurate e di altissima qualità di contratti, rapporti sui mercati finanziari, bilanci, ma anche di documenti interni sul tema dell'organizzazione, della logistica, del marketing, delle finanze e del controlling. Studio Acta opera da decenni in questo settore grazie alla comprovata esperienza dei propri collaboratori i quali hanno svolto lavori di traduzione per banche, come Deutsche Bank, enti pubblici come Confindustria, il CNEL, Invitalia, la Camera di Commercio di Verona e la Camera di Commercio di Trento.



RESPEAKING – SPEECH TO TEXT REPORTING

Accanto alle tradizionali aree di attività, traduzione, interpretariato, transcreation, lo Studio Acta si è specializzato nell'area della documentazione scritta.

I nostri interpreti e traduttori si sono specializzati nella tecnica del respeaking: una tecnologia di riconoscimento vocale basata sulla dettatura in tempo reale di ciò che il resocontista sente in cuffia, con la quale si rendono disponibili gli atti di un convegno o congresso.

Si può fornire un servizio di sottotitolatura sia per non udenti che per ospiti stranieri *(con un cost saving rispetto alla traduzione simultanea tradizionale)* e anche i non partecipanti potranno seguire l'evento su streaming o video in assenza di audio.



An aerial photograph of London, England, featuring the River Thames, the Houses of Parliament, Big Ben, and the London Bridge. The sky is filled with soft, golden clouds, suggesting a sunset or sunrise. The title 'REVISIONE LINGUISTICA' is overlaid in a bold, black, sans-serif font across the center of the image, with a thin black horizontal line underneath it.

REVISIONE LINGUISTICA



CORREZIONE BOZZE (PROOF READING) DI STUDI E PUBBLICAZIONI A CARATTERE ACCADEMICO O TECNICO PROFESSIONALE NONCHÉ SERVIZI DI TRADUZIONE/REDAZIONE IN LINGUA INGLESE PER PROFESSORI, DOCENTI, RICERCATORI POST-DOTTORATO, STUDENTI, PROFESSIONISTI.

Il nostro obiettivo è soddisfare in maniera altamente qualificata la crescente domanda di servizi in lingua inglese da parte di accademici e professionisti operanti nei diversi settori.

Correggiamo bozze in lingua inglese per gli autori di tesi di dottorato, tesi di laurea, articoli di ricerca, articoli di riviste, libri, saggi e altri documenti professionali, come progetti di ricerca afferenti l'ambito scientifico, le scienze sociali e umanistiche, l'economia e la finanza.

I nostri prezzi sono molto competitivi e fanno riferimento alla cartella standard di 1500 caratteri. Ci atteniamo scrupolosamente alle istruzioni delle Redazioni delle Riviste accademiche e scientifiche e alle prassi di editing consolidate che, appunto, devono essere seguite da ogni Autore con precisione nella redazione di materiale destinato alla pubblicazione.



COMUNICAZIONE MULTILINGUA IN AMBITO SCIENTIFICO

Negli ultimi 10 anni lo Studio Acta si è specializzato nell'area della comunicazione medico-scientifica. Siamo specializzati nella trascrizione in real time di medical trials, riunioni di panels e tavole rotonde. Avvalendoci di "medical writers" di comprovata esperienza, produciamo paper scientifici e atti congressuali anche in lingua inglese.

Annoveriamo tra i nostri clienti il Ministero della Salute, il CNR, l'Istituto Superiore di Sanità, l'Organizzazione Mondiale della Sanità, importanti aziende farmaceutiche, associazioni medico-scientifiche, agenzie e segreterie congressuali in Italia ed all'Estero, provider ECM.

Da marzo 2020 al fine di dare maggiore visibilità alla risposta italiana in relazione alla situazione di emergenza e rendere fruibile anche da parte di cittadini stranieri il materiale editoriale dedicato ad informare la popolazione sul tema Covid 19, il Ministero della Salute ha affidato a Studio Acta la traduzione della versione in inglese del sito dedicato:

[Salute.Gov.It](https://www.salute.gov.it)



**LO STUDIO ACTA È ANCHE SPECIALIZZATO NELLA
REVISIONE LINGUISTICA DI PAPER SCIENTIFICI.**

Grazie a una collaborazione con un team di professionisti di una società nostra partner con sede in UK, Studio Acta svolge il servizio di "proof reading" di elevato standard professionale.

Docenti e ricercatori di alcune delle più prestigiose Facoltà di medicina italiane, che pubblicano i loro "papers" sulle più importanti riviste scientifiche internazionali (Science, Brain, Nature e molte ancora), si avvalgono da tempo del nostro servizio di proof reading.

Infatti, per poter presentare alla Redazione di Riviste scientifiche i loro studi e contributi gli Autori – in fase di submission – devono accompagnare i loro lavori da una certificazione di avvenuta proof reading da parte di un'agenzia specializzata.

Per trascrizioni contattaci con la durata del tuo file Audio/Video
Per proof-reading contattati con l'argomento e con il numero dei caratteri (spazi inclusi), Studio Acta calcola un costo a cartella (di 1500 caratteri).





TRASCRIZIONE



SVOLGIAMO DA OLTRE 30 ANNI L'ATTIVITÀ DI TRASCRIZIONE (SBOBINATURA, VERBALIZZAZIONE, PRODUZIONE DI ATTI CONGRESSUALI) DA QUALSIASI SUPPORTO AUDIO E VIDEO, MA ANCHE IN REAL TIME, SIA IN ITALIANO CHE NELLE PRINCIPALI LINGUE EUROPEE. SIAMO LEADER IN ITALIA E CI CONTRADDISTINGUONO LA NOSTRA PRECISIONE E PUNTUALITÀ.

I NOSTRI SERVIZI DI TRASCRIZIONE:

- SBOBINATURE
- TRASCRIZIONI
- VERBALIZZAZIONI
- PRODUZIONE DI ATTI CONGRESSUALI

Studio Acta si avvale di professionisti della trasposizione del parlato nella forma scritta.

La nostra esperienza come stenografi si è evoluta e, grazie ai software di riconoscimento di voce, siamo oggi in grado di fornire il testo scritto in tempi brevi ed a costi contenuti.

I nostri professionisti, trascrittori e resocontisti, sono esperti in diversi ambiti, da quello economico-finanziario, legale e giudiziario a quello medico-scientifico e garantiscono quindi dei documenti scritti linguisticamente ineccepibili nel rispetto della fedeltà.



A CHI E A COSA SERVE LA TRASCRIZIONE?

IN TUTTE QUELLE SITUAZIONI IN CUI E' NECESSARIO POTER AVERE IL TESTO SCRITTO DI RELAZIONI, DI INTERVENTI, DI DIBATTITI, DI INCONTRI, DI STUDIO E DI LAVORO A CUI POTER FARE RIFERIMENTO

IN FUTURO.

- **NEI CONGRESSI**
- **NEI TRIBUNALI**
- **NEI CONSIGLI COMUNALI E PROVINCIALI**
- **NEI CONSIGLI DI AMMINISTRAZIONE**
- **NELLE ASSEMBLEE**



MEDICO SCIENTIFICO



Negli ultimi 10 anni lo Studio Acta si è specializzato nell'area della comunicazione medico-scientifica. Siamo specializzati nella trascrizione in real time di medical trials, riunioni di panels e tavole rotonde e, avvalendoci di "medical writers" di comprovata esperienza, produciamo paper scientifici e atti congressuali anche in lingua inglese.

Annoveriamo tra i nostri clienti il CNR, l'Istituto Superiore di Sanità, l'Organizzazione Mondiale della Sanità, importanti aziende farmaceutiche, associazioni medico-scientifiche, agenzie e segreterie congressuali in Italia ed all'Estero, provider ECM.

LEGALE



Altra area di attività è rappresentata dai servizi di trascrizione che lo Studio Acta svolge per importanti studio legali in Italia ed all'estero. Lo Studio Acta ha maturato una lunga esperienza in ambito giudiziario fornendo la verbalizzazione di interrogatori e delle udienze penali presso i principali Tribunali e Procure italiane, tra cui Milano, Roma, Trento, Vicenza.

Su richiesta dei Clienti, lo Studio Acta fornisce il servizio di asseverazione delle trascrizioni. Particolare interesse riscontra il servizio di trascrizione di registrazioni ambientali e telefoniche che svolgiamo su incarico di Studi legali nella fase delle indagini difensive, come previsto dall'art. 327 del codice di procedura penale ("attività investigative del difensore")

ECONOMICO FINANZIARIO



Studio Acta è specializzato in ambito economico-finanziario grazie alla comprovata esperienza dei propri resocontisti. Possiamo quindi annoverare nel nostro portfolio clienti banche internazionali, come Deutsche Bank, enti pubblici come Confindustria, il CNEL, Invitalia, la Camera di Commercio di Verona e la Camera di Commercio di Trento, multinazionali come Pirelli, e molte altre.

Con la trascrizione/resocontazione, forniamo anche il servizio di indicizzazione (key words) dei testi: ciò consente, a posteriori, la ricerca e l'immediato accesso a informazioni di particolare interesse (dichiarazioni, interventi significativi, ecc.).

TRASCRIZIONE GIURIDICA & TRADUZIONE LEGALE

Studio Acta svolge per conto di importanti studi legali, sia italiani che stranieri, attività di traduzione e trascrizione. Per tale servizio si avvale di un team di traduttori e resocontisti senior, specializzati in tematiche legali. Lo Studio Acta ha maturato una lunga esperienza in ambito giudiziario (presso i principali Tribunali e Procure italiane, come quelli di Milano, Roma, Trento, Vicenza) fornendo la verbalizzazione di interrogatori e delle udienze penali.

Perizie Asseverate:

Studio Acta si occupa anche del servizio di trascrizione di materiale registrato su qualsiasi supporto e della successiva asseverazione presso le Cancellerie dei Tribunali.

Particolare interesse riscontra il servizio di trascrizione di registrazioni ambientali e telefoniche che svolgiamo su incarico di Studi legali nella fase delle indagini difensive, come previsto dall'art. 327 del codice di procedura penale ("attività investigative del difensore").

**Traduzioni giurate / asseverazione:
Documenti destinati a essere presentati ad
un'amministrazione pubblica o ad autorità straniera
(Ambasciate, Consolati, altre Amministrazioni)
necessitano spesso della traduzione dall'italiano
verso una lingua estera (o viceversa).**

*Studio Acta svolge il servizio di traduzione e
successiva asseverazione.*

